

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích
Filozofická fakulta
Ústav česko-německých areálových studií a germanistiky



POSUDEK VEDOUCÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Studijní obor:	Německý jazyk a literatura
Akademický rok:	2012/2013
Název práce:	Migrationsliteratur oder Antiheldenroman. Michael Stavaričs <i>Stillborn</i>
Autorka práce:	Kateřina Maryšková
Vedoucí práce:	doc. PaedDr. Dana Pfeiferová, Ph.D.

1. HODNOCENÍ OBSAHOVÉ STRÁNKY PRÁCE (hodnocení vyznačte X)	1	2	3	4	Nelze hodnotit
	Stanovení cíle/hypotéz/výzkumných otázek a míra jejich naplnění	X			
Použité metody, jejich adekvátnost a relevance ve vztahu k tématu	X				
Faktická, věcná a obsahová správnost	X				
Relevantnost tématu v rámci oboru (s ohledem na současný stav výzkumu)	X				
Interpretace výsledků	X				
Formulace závěrů práce	X				
Odborný přínos práce a její praktické využití		X			
Schopnost argumentace a kritického myšlení autorky	X				
2. HODNOCENÍ FORMÁLNÍ STRÁNKY PRÁCE (hodnocení vyznačte X)	1	2	3	4	Nelze hodnotit
Shromáždění relevantních informací (literatury a ostatních zdrojů)	X				
Provázanost a sled textu, návaznost kapitol	X				
Grafická úprava textu	X				
Jazyková a stylistická úroveň práce	X				
Práce s odborným jazykem	X				
Práce s daty, informacemi a odbornou literaturou (správnost a četnost odkazování)	X				
Vhodnost příloh (pokud je práce obsahuje)					X
Samostatnost autorky při zpracování práce	X				
Celkový přístup a aktivita autorky	X				

3. ZÁVĚREČNÉ SLOVNÍ HODNOCENÍ VEDOUCÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Literární kritika většinou řadí německy píšícího autora Michaela Stavariče kvůli jeho českému původu k tzv. migrační literatuře či literatuře migrantů. Sám spisovatel, který od svých sedmi let žije ve Vídni a je tedy bilingvní, však své dílo vidí v kontextu současné rakouské literatury, ať už jde o afinitu k tvorbě Ingeborg Bachmann, Thomase Bernharda či Vídeňské skupiny. I autorka bakalářské práce *Migrationsliteratur oder Antiheldenroman. Michael Stavaričs ‚Stillborn‘* (*Migrační literatura či román s antihrdinou. ‚Stillborn‘ Michaela Stavariče*) toto řazení jako automatismus na základě pouhých životopisných údajů zpochybňuje. Podle Kateřiny Maryškové musí u autorů jako Stavarič určení žánru předcházet analýza konkrétního díla. Zatímco román *Terminifera* motivy hledání identity, rozpolcení osobnosti či pozice na okraji společnosti naplňuje definici migrační literatury, přejímá *Stillborn* jen motiv nejasné identity hlavní postavy a dá se tedy spíše označit za román o antihrdince. Autor, který rád experimentuje s jazykem i strukturou textu, přitom používá i jiných žánrových postupů – knihu lze tedy Maryškové označit i za kriminální či psychologický román či za horor. Radka Denemarková se při svém překladu, jehož srovnání s originálem je dalším přínosem této studie, rozhodla pro interpretaci knihy jako experimentální horor, což se odrazilo v českém názvu románu a převedení místa děje z Prahy do Vídně.

Bakalářská práce se vyznačuje přehlednou kompozicí, autorka pracuje suverénně s rozsáhlou primární a sekundární literaturou a dochází k jednoznačným závěrům – kromě výše zmiňovaných mě zaujalo poukázání na fragmentární charakter textu, který odráží vnitřní chaos protagonistky. Gramatické chyby se v textu nevyskytují, objevila jsem pouze dva překlepy: chybějící otazník v první části názvu bakalářské práce – možná jde už o chybné zadání –, a chybějící slabiku ve výrazu *Tschischen Republik* (40). Jazyk studie tím vysoce překračuje rámec bakalářské práce a blíží se svou úrovní jazykovým a formulačním schopnostem rodilých mluvčích.

Otázka k obhajobě:

Vysvětlení – tj. uvedení konkrétních příkladů – formulace při srovnání německého originálu s českým překladem: „Alle Qualitäten des Originals sind sowohl inhaltlich als auch formal, erhalten geblieben und wurden gewandt in die tschechische Sprache übertragen.“ (40)

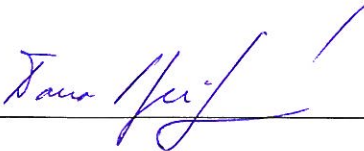
PRÁCI K OBHAJOBĚ: DOPORUČUJI

NÁVRH NA KLASIFIKACI BAKALÁŘSKÉ PRÁCE:

VÝBORNĚ

17. 06. 2013

Datum



Podpis